

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.11>

Цыбикова Валентина Владимировна

**МИФОЛОГЕМА ВОДЫ В ЛИРИКЕ ХАЙЦЗЫ (1964-1989 ГГ.)**

В статье рассматриваются основные образы водной стихии в творчестве известного китайского поэта XX века Хайцзы. В его поэтическом космосе первостихия воды отражает как традиционные истоки художественного мира поэта, так и индивидуально-авторское мировоззрение. Хайцзы раскрывает тесную связь и гармонию между универсумом природы и человеком. Универсалии человеческой жизни и бытия в поэзии Хайцзы оформляются в русле этнопоэтических традиций, что определяется самим языком творчества, и в этом большую роль сыграло использование мифологем, сложившихся в национальной культуре.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/11.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 272-275. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## HEROIC TOPOS OF THE EARLY MEDIEVAL SCOTTISH LITERATURE

**Tulup El'zara Refatovna**, Ph. D. in Philology  
*Crimean University of Culture, Arts and Tourism, Simferopol*  
 telzara@yandex.ru

In the article, the author analyzes "Life of Saint Columba" in terms of how the old, pagan, and the new, Christian, traditions interact in this work at the level of its genre structure. The subject of the analysis is the Scottish saint Columba and the historical and biographical context. "Life of Saint Columba" demonstrates two trends simultaneously. On the one hand, the hagiographer shows the spiritual path of his hero as the rejection of the traditional warlike model of heroism and the use of a new heroic model – spiritual missionary work. On the other hand, "Life of Saint Columba" focuses primarily on Columba's miracles and revelations.

*Key words and phrases:* hero; saint; early Middle Ages; Christianity; paganism; genre; type of text; St. Columba.

УДК 821.521

Дата поступления рукописи: 08.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.11>

*В статье рассматриваются основные образы водной стихии в творчестве известного китайского поэта XX века Хайцзы. В его поэтическом космосе первостихия воды отражает как традиционные истоки художественного мира поэта, так и индивидуально-авторское мировоззрение. Хайцзы раскрывает тесную связь и гармонию между универсумом природы и человеком. Универсалии человеческой жизни и бытия в поэзии Хайцзы оформляются в русле этнопоэтических традиций, что определяется самим языком творчества, и в этом большую роль сыграло использование мифологем, сложившихся в национальной культуре.*

*Ключевые слова и фразы:* китайская литература; современная поэзия; Хайцзы; художественный образ; мифологема; первостихия; водная стихия.

**Цыбикова Валентина Владимировна**

*Бурятский государственный университет, г. Улан-Удэ*  
 valentgem@yandex.ru

## МИФОЛОГЕМА ВОДЫ В ЛИРИКЕ ХАЙЦЫ (1964-1989 ГГ.)

В китайской поэзии XX века творчество Хайцзы 海子 (1964-1989 гг.) занимает важное место, поскольку является отражением основных тенденций переломного периода в развитии китайского общества и искусства [8, с. 255]. Политика реформ и открытости, проводимая правительством КНР в 1970-х гг., ставила основной целью переход от внутренне ориентированной к внешне ориентированной политике, что способствовало проникновению западной идеологии в «некогда закрытый» Китай и привело к изменениям социокультурной ситуации. Специфика художественного мира и новаторство китайского поэта определяются воплощением архетипической образности и ее трансформацией в контексте процессов глобализации.

В современном литературоведении существует ряд определений понятия «мифологема». Исследователи подчеркивают тесную связь мифологемы с архетипическими представлениями о мире и в самом широком смысле понимают этот термин как «заимствования у мифа мотива, темы или ее части и воспроизведение в более поздних фольклорных и литературных произведениях» [4, с. 224]. В китайской литературе на самых различных этапах ее развития происходит реализация традиционных представлений о мироздании в мифообразах, ставших этнопоэтическими константами. Мифологемы выражают своеобразие духовного мира автора, преломляясь через его жизненный опыт, преображаясь в творческой лаборатории поэта.

В произведениях Хайцзы широко представлена водная стихия. Выявление элементов первостихий также непосредственно выражает генетическое мышление. Как известно, в Китае «основные классификационные матрицы: двоичная (инь-ян), троичная (тянь-жэнь-ди; Небо-Человек-Земля); пятеричная (у син, пять “элементов”), которые имеют не столько субстанциональный, сколько функциональный характер. Эти элементы находятся одновременно в отношении (порядка) взаимного порождения (дерево-огонь-почва-металл-вода) и взаимопреодоления (вода-огонь-металл-дерево-почва)» [3, с. 113].

Одним из самых часто употребляемых иероглифов поэзии Хайцзы является «вода» (水) [9, с. 185]. Псевдоним поэта Хайцзы 海子, а также настоящее имя Хайшэн 海生 несут в себе значение – «сын моря», «рожденный морем», и частое употребление образов водной стихии в творчестве Хайцзы может быть истолковано как в контексте биографии, так и традиционной культуры в целом. Со значением водной стихии связаны такие понятия, как «реки» (河流), «река» (河), «Тихий океан» (太平洋), «речная вода» (河水), «море» (海), «морская вода» (海水). Образ воды, традиционный для китайской поэзии, ассоциировался с женским началом. Пребывающая в вечном движении, она являлась символом женского начала инь. Еще в «поэзии гор и вод» (эпоха Тан) водные образы занимали важное место. Так, в стихотворении Ли Бо образ воды определяет метонимические связи при развитии поэтической темы странствия и возвращения к своему естественному началу:

Ну что за дивный облачный денек!  
 Чисты ручьи в сияющих горах,  
 В кувшине зелье – что зари глоток  
 Настоянный на желтых лепестках.  
 На камнях, соснах – седина веков,  
 Поднялся ветер, загудел струной,  
 Взглянул в фиал – и на душе легко,  
 И усмехаюсь над самим собой.  
 Сбил ветер шляпу. Я хмелен совсем.  
 Мир – пуст. Так песней помяну друзей [2, с. 202].  
 Ли Бо «Праздник девятого дня» (перевод С. А. Торопцева)

Образ чистого ручья – точка отсчета лирических переживаний героя, предающегося гармонии единения с природой.

В мировой литературе первостихия воды получила разную художественную интерпретацию, начиная с мифологических систем разных народов мира и заканчивая новыми потенциальными смыслами. В стихии воды собрана созидательная энергия любви и смерти, это амбивалентный образ. В китайской поэзии XX в. рефлексия, самоанализ, постижение сложных процессов человеческой души – черты новаторские, однако выражение внутреннего мира автора происходит с опорой на традиционную образность. В цикле «Стихотворений о любви» Хайцзы озеро Цинхай крупное горное бессточное соленое озеро, расположенное в одноименной провинции на западе Китая, представляется в образе величественной принцессы, к которой лирический герой испытывает глубокое чувство уважения и восхищения и в ком видит спасение от страданий настоящей жизни.

Горное озеро Цинхай не случайно рождает образ «бокала гордости» – высота его расположения сопоставима с чувством гордости в душе лирического героя, в то же время сопоставление озера и бокала раскрывает масштабность художественного мира произведения. Поэтический перифраз, когда поэт называет озеро принцессой Цинхая, отражает иерархическое отношение глубочайшего почтения. В стихотворении присутствует противопоставление я – «бедного, заброшенного отврагительного» и озера на возвышении. Пустынное плато, одинокие пальцы, грязный город – образы, отображающие внутреннее состояние героя, он испытывает грусть, одиночество, растерянность. В аллегорическом образе белоснежных птиц на небе раскрывается идея об эфире чистой поэзии. Лирический герой, несчастный в настоящем мире, растворившись в объятиях «голубой принцессы, прибывшей с солнца», очищается и возвышается душой.

Стоит отметить, что водная стихия в лирике Хайцзы связана с творчеством и созиданием. Так, в стихотворении «Ночная песенка Хайцзы» 1986 г. мифологема воды создает пространство художественного мира поэта в триединстве «поэзия-природа-человек». Одиноким лирический герой под ночным небом, окропленный дождем, вдохновлен движущей силой водной стихии, ощущает гармонию поэтического существования.

<p>...以前的夜里我们静静地坐着          我们双膝如木          我们支起了耳朵          我们听得见平原上的水和诗歌          这是我们自己的平原，夜晚和诗歌</p> <p>如今只剩下我一个          只有我一个双膝如木          只有我一个支起了耳朵          只有我一个听得见平原上的水          诗歌中的水          在这个下雨的夜晚          如今只剩下我一个          为你写着诗歌          这是我们共同的平原和水          这是我们共同的夜晚和诗歌 [7, с. 72]...</p>	<p>...Прошлой ночью я тихо сидел          Наши колени онемели          Мы приставили уши          Мы смогли услышать воду и стихи равнин          Это наша равнина, ночь и стихи</p> <p>Как и сегодня останусь только я один          Только мои колени немые          Только я прислушиваюсь          Только я могу услышать воду равнин          Воду поэзии          В этот дождливый вечер          Как и сегодня останусь только я один          Писать для тебя стихотворения          Это наши общие равнина и вода          Это наши общие вечер и поэзия...          (перевод автора статьи. – В. Ц.)</p>
---	--

В произведениях Хайцзы образ воды встречается в два раза чаще в позднем творчестве, нежели в раннем [9, с. 189]. В эпилоге поэмы «Но вода, вода...» (但是水, 水...) читаем: «Земля, как вода, всеобъемлющая... Она похожа на тело девушки... как и вода, непостижима, а потому способна таить в себе и рождать». / «大地如水，是包含的。...它像女人的身体，像水一样不可思议。因而它能包含，它能生产» [6, с. 1024].

Вода – это женское начало [1], преисполненное тишиной и несущее тень восточной культуры. В коротких стихах Хайцзы вода, как земля, – не только элемент художественных образов, но также и источник творческой силы, начало тысячи вещей. Вода несет значение движения, обмена, изменчивости и отражает чистоту и развитие духа лирического героя.

Озеро Цинхай не раз становится объектом описания в произведениях Хайцзы, и стихотворения, посвященные ему, нельзя назвать только пейзажными, соленые воды озера – место притяжения души поэта, его уединения, умиротворения, исцеления, обретения покоя и прикосновения к частице вечности. Закономерен

образ небесного храма лошади, создающий атмосферу чистоты и святости. В философском понимании автора единение с природой способно исцелить:

<p><b>七月不远</b>          给青海湖, 请熄灭我的爱情          七月不远          性别的诞生不远          爱情不远----马鼻子下          湖泊含盐</p> <p>因此青海湖不远          湖畔一捆捆蜂箱          使我显得凄凄迷人          青草开满鲜花          青海湖上          我的孤独如天堂的马匹          (因此, 天堂的马匹不远)</p> <p>我就是那个情种: 诗中吟唱的野花          天堂的马肚子里唯一含毒的野花          (青海湖, 请熄灭我的爱情!)          野花青梗不远, 医箱内古老姓氏不远          (其他的浪子, 治好了疾病          已回原籍, 我这就想去见你们)</p> <p>因此爬山涉水死亡不远          骨骼挂遍我身体          如同蓝色水上的树枝</p> <p>啊! 青海湖, 暮色苍茫的水面          一切如在眼前!</p> <p>只有五月生命的鸟群早已飞去          只有饮我宝石的头一只鸟早已飞去          只剩下青海湖, 这宝石的尸体          暮色苍茫的水面          (1986) [7, с. 79].</p>	<p><b>Июль близок</b>          Посвящаю озеру Цинхай, прошу потуши мою любовь          Июль близок          Пола рождение близко          Любовь близка – под носом лошади          Озера хранят соль</p> <p>И стало быть озеро Цинхай близко          Свитый на берегу улей          Очаровал меня          Трава свежа и молода</p> <p>На озере Цинхай          Мое одиночество как небесного храма лошади          (Поэтому небесные лошади близко)</p> <p>Я и есть тот влюбленный: воспетые в стихах полевые цветы          В желудке лошади небесного храма единственные ядовитые          полевые цветы          (Цинхай, потуши, прошу, мою любовь!)</p> <p>Зеленый стебель полевых цветов близок, близки старинные фа-          милии в аптечке          (Другой гуляка, излечил недуг          Уже вернулся в родные места, я немедленно хочу повидать вас)</p> <p>Поэтому восходя в горы и пройдя воду смерть близка          Скелеты повсюду цепляются за мое тело          Словно ветка на голубой воде</p> <p>О! Озеро Цинхай, безбрежная непроглядная тьма водной глади          Все словно перед глазами!</p> <p>Лишь стая майских птиц жизни давно уж улетела          Лишь утолившая мою жажду драгоценная первая птица уже          улетела          Осталось лишь озеро Цинхай, этот драгоценный прах          Безбрежная непроглядная тьма водной глади          (перевод автора статьи. – В. Ц.).</p>
--	--

Водная стихия, представленная образом озера Цинхай, выступает спасением, раем (небесным храмом), куда стремится сбежать лирический герой, укрыться от бед и лишений настоящей, реальной жизни, полной страданий. Манящая безбрежная гладь озера Цинхай как метафора умиротворенного настроения лирического героя и есть идеальное место спасения души человека.

Традиционный для китайской мировоззренческой системы первоэлемент «вода» свое мифологическое значение реализует в образе океана. Тихий океан у Хайцзы – образ, который помогает раскрыть вселенское одиночество души героя. В начале стихотворения звучат темы труда и отдыха, которые сосуществуют в океане одновременно, что отражает название 太平 – «спокойный, тихий». В развитии поэтической темы появляется мотив растворения, слияния. Это стремление выражается как в просьбе лирического героя к озеру: «Цинхай, потуши прошу мою любовь!» (звучит призыв присоединиться к водной стихии, стать одним целым), – так и в описании природы и состояния героя: очаровал меня, я и есть тот влюбленный, смерть близка, непроглядная тьма водной глади, драгоценный прах. Здесь присутствуют такие образы воды, как безбрежные воды океана, поглощающие весь опыт человеческой цивилизации, ливневый дождь, слезы Бога, дочери и любимой женщины. Человеческая душа оказывается крайне емкой, она вбирает и соединяет воедино и природу, и историю, и личную жизнь человека в образ океана.

<p>太平洋 丰收之后的荒凉的海          太平洋 在劳动后的休息          劳动以前 劳动之中 劳动以后          太平洋是所有的劳动和休息</p> <p>茫茫太平洋 又混沌又晴朗          海水茫茫 和劳动打成一片          和世界打成一片          世界头枕太平洋          世界头枕太平洋 雨暴风狂          上帝在太平洋上度过的时光 是茫茫海水隐含不          露的希望</p>	<p>Тихий океан пустынное море после урожая          Тихий океан после труда отдыхает          До труда во время труда после труда          Тихий океан это весь труд и отдых</p> <p>Безграничный Тихий океан хаотичный и ясный          Вода безбрежна, слилась воедино с трудом</p> <p>Воедино с миром слилась          Мир с головой окунулся в океан          Человечество с головой окунулось в океан          Ливневый дождь и неистовый ветер          Бог сквозь океан пересекает время скрытые надежды          безбрежного океана</p>
--	--

<p>太平洋没有父母 在太阳下茫茫流淌 闪着光芒 太平洋像是上帝老人看穿一切、眼角含泪的眼睛 眼泪的女儿，我的爱人 今天的太平洋不是往日的海洋 今天的太平洋只为我流淌 为着我闪闪发亮 我的太阳高悬上空 照耀这广阔太平洋 《太平洋的献诗》 (1989) [7, с. 243].</p>	<p><i>У океана нет ни отца, ни матери, Под солнцем безграничное сверкает и блестит Тихий океан словно Бог наблюдает за всем полными слез глазами Слезы дочери, моей любимой Сегодняшний океан не смотрит на прошлое Сегодняшний океан бушует только для меня, переливается для меня Мое солнце забралось высоко на небосвод Проливает свет на этот широкий Тихий океан «Посвящаю Тихому океану» (перевод автора статьи. – В. Ц.).</i></p>
--	---

В финале стихотворения поэт предстает перед лицом своего вселенского одиночества, когда говорит про «сегодняшний океан», в прошлом остаются и труд, и отдых, и близкие люди. Стихотворение приобретает трагическое звучание, автор проецирует свое душевное состояние на природный образ. Открытие и диалог с вечностью происходит, когда поэт видит божественный промысел: «...Бог пересекает время...», «Тихий океан словно Бог наблюдает за всем...». Водная стихия связана с мотивами очищения и обновления, а образ Тихого океана символизирует вечность и стихийность.

Мифологема воды в поэзии Хайцзы отражает как общенациональный характер и ментальность поэта, так и его индивидуально-авторский взгляд. Традиционная для китайской литературы первостихия воды в творчестве современного китайского поэта символизирует женское начало, изменчивость и движение, сопрягается со значением очищения, вечности, творчества и растворения (слияния с природой).

#### Список источников

1. Алексеев В. М. Китайская литература. Избранные труды. М.: Наука, 1978. 588 с.
2. Китайский поэт Золотого века Ли Бо: 500 стихотворений / сост., пер. с кит. С. А. Торопцева. СПб.: Нестор-История, 2011. 328 с.
3. Кобзев А. И. Учение о символах и числах в китайской классической философии. М.: Наука, 1994. 432 с.
4. Козлов А. С. Мифема, мифологема // Современное зарубежное литературоведение (страны Западной Европы и США): концепции, школы, термины / науч. ред. и сост. И. П. Ильин, Е. А. Цурганова. М.: Интрада, 1999. С. 224-225.
5. 高波. 解读海子, 昆明云南人民出版社, 2003. 208 页 (Гао Бо. Толкование Хайцзы. Кунмин: Юньнань жэнминь, 2003. 208 с.).
6. 海子诗全集 / 海子著; 西川编. 北京: 作家出版社, 2009. 1171 页 (Полное собрание сочинений Хайцзы / под ред. Си Чуаня. Пекин: Цзоцзя, 2009. 1171 с.).
7. 海子的诗 / 海子著. 北京: 人民文学出版社, 2005. 4 重印, 292 页 (Поэзия Хайцзы. Пекин: Жэньминь вэньсюэ, 2005. 292 с.).
8. 洪子诚. 中国当代文学史. 北京: 北京大学出版社, 2007. 402 页 (Хун Цзычэн. История современной китайской литературы. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2007. 402 с.).
9. 金狄频. 海子纪念文集. 评论卷. 合肥: 合肥工业大学出版社, 2009. 272 页 (Цзинь Тайпинь. Собрание сочинений памяти Хайцзы. Критические статьи. Хэфэй: Издательство Хэфэйского индустриального университета, 2009. 272 с.).

#### MYTHOLOGEME OF WATER IN HAI ZI'S LYRICS (1964-1989)

**Tsybikova Valentina Vladimirovna**  
Buryat State University, Ulan-Ude  
valentgem@yandex.ru

The article examines the basic water images in the creative work of the famous Chinese XX-century poet Hai Zi. In his poetical cosmos, the primordial element 'water' represents both the traditional origins of the poet's artistic world and the author's individual worldview. Hai Zi discovers close relation and harmony between the world of nature and a human being. In his poetry, the universals of human life and existence are interpreted within the context of ethno-poetical traditions, which is determined by the poetical language itself, and national mythologemes are of great importance here.

*Key words and phrases:* Chinese literature; modern poetry; Hai Zi; artistic image; mythologeme; primordial element; water.